Porównanie tłumaczeń Mateusza 21:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zobaczywszy uczniowie zdziwili się mówiąc jak od razu został wysuszony figowiec |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy uczniowie to zobaczyli, zdziwili się – i mówili: Jak figowiec mógł tak natychmiast uschnąć?!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I zobaczywszy uczniowie zdziwili się mówiąc: Jak od razu uschła figa?  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I zobaczywszy uczniowie zdziwili się mówiąc jak od razu został wysuszony figowiec |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Uczniów zdziwił ten widok. W jaki sposób figowiec mógł tak od razu uschnąć?! — pytali. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy uczniowie to zobaczyli, dziwili się, mówiąc: Jak szybko uschło to drzewo figowe! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ujrzawszy to uczniowie, dziwowali się, mówiąc: Jakoć prędko uschło to figowe drzewo! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ujźrzawszy uczniowie dziwowali się, mówiąc: Jakoć natychmiast uschła? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A uczniowie, widząc to, pytali ze zdumieniem: Jak mógł figowiec tak od razu uschnąć? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I ujrzawszy to uczniowie, zdumiewali się i mówili: Jakże prędko uschło figowe drzewo! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy uczniowie to zobaczyli, pytali ze zdumieniem: Jak to drzewo figowe mogło tak nagle uschnąć? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zobaczyli to uczniowie i zdziwieni pytali: „Jak mogło drzewo figowe tak szybko uschnąć?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy uczniowie zobaczyli to, dziwili się mówiąc: „Jak mogło to drzewo tak od razu uschnąć?!”  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Widząc to uczniowie bardzo się zdziwili, że figowiec tak prędko usechł.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zobaczywszy to uczniowie mówili zdziwieni: - Dlaczego ta figa natychmiast uschła? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Учні, побачивши це, здивувалися і кажуть: Як це - смоковниця вмить усохла? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I ujrzawszy uczniowie zdziwili się powiadając: Jakże z pominięciem zwykle potrzebnych rzeczy została wysuszona ta figa?  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy uczniowie to ujrzeli, zdziwili się, mówiąc: Jak szybko uschło to figowe drzewo! |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ujrzeli to talmidim i zdumieli się. "Jak to się stało, że drzewo figowe uschło tak szybko?" - zapytali. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy uczniowie to ujrzeli, zdumieli się i mówili: ”Jak to jest, że drzewo figowe natychmiast uschło?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Uczniowie zdziwili się: —Tak szybko uschło?—mówili. |

1. 1) Należy zwrócić uwagę, że: (1) postępowanie Jezusa wpisuje się w niepojętość planów Boga (zob. np. <x>520 9:10-24</x>), zagadkowość czynności prorockich (zob. np. <x>120 2:23-24</x>), różny od ludzkiego plan działania Jezusa (<x>500 2:4</x>;<x>500 7:2-8</x>), poglądowość Jego sposobu nauczania (<x>470 6:26</x>, 28; <x>480 9:36</x>;<x>480 12:1517</x>); inny od naszego sposób patrzenia ludzi współczesnych Jezusowi na Jego działania – np. to, co u nich budzi podziw (jak mógł figowiec tak szybko uschnąć?), nas wprawia w zakłopotanie (czy Jezus słusznie doprowadził do uschnięcia drzewa?); (2) Bóg nie wyrządza krzywdy przyrodzie (<x>490 13:69</x>; <x>520 8:19-22</x>); (3) opowiadania ewangeliczne bywają zwięzłe i wybiórcze, tak że nie da się bez dozy domysłu odpowiedzieć na każde pytanie (np. por. <x>470 20:29-30</x> i <x>490 18:35</x>). Co do wymowy zdarzenia: (1) Boże „odczuwanie głodu” zawsze w czyimś przypadku oznaczać będzie przybycie „nie w porę” (<x>470 24:42</x>); (2) Boża „pora głodu” nie w każdym przypadku wypadnie w „porze na figi”, por. <x>480 11:13</x>; (3) kto prawdziwie wierzy, jest w swym działaniu niezależny od ziemskich „pór”. [↑](#footnote-ref-2)